http://www.sgbauonline.com/

M.A. Part–II (Semester–III) Examination
TRANSLATION HINDI
Paper—II
(Anuwad Vyavhar Ki Samasyaen Ewam Anuwad Vyavhar)

Time : Three Hours] [Maximum Marks : 80

सूचना :— इस प्रश्नपत्र को हल करने के लिये परीक्षा भवन में शब्दकोश का उपयोग किया जा सकता है।

1. निम्नलिखित दीर्घोत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं **दो** के उत्तर लिखिये :— 2×16=32

(1) सर्जनात्मक साहित्य के अनुवाद की समस्याओं को स्पष्ट कर, उसके निराकरण हेतु सुझाव दीजिये।

(2) पदयानुवाद की समस्याओं को उल्लेखित कर उनके समाधान को निरुपित कीजिए।

(3) वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद सिद्धांतों का विवेचन कर समझाइये।

(4) प्रशासनिक सामग्री के अनुवाद के अंतर्गत द्विभाजिकता की स्थिति में कौनसी समस्याएँ निर्माण होती हैं ? स्पष्ट कीजिये।

(5) कार्यालयीन सामग्री में प्रतिवेदन के अंतर्गत आनेवाली समस्याओं का समाधान किस प्रकार से किया जायेगा ? समझाइये।

2. निम्नलिखित अवतरणों में से या अंग्रेजी से हिन्दी में किन्हीं **दो** का अनुवाद कीजिये :— 2×18=16

(1) हमें नहीं मालूम कि,
हम क्यों इस धरती पर आए।
और कहाँ से जल-धारावत्,
यहाँ गाट छितराए।
क्यों सूने में वायु सदृश,
हम निरुद्देश्य मंडराते
हमें नहीं मालूम,
यहाँ से कौन देश को जाएँ।

(2) A bank renders many valuable services to the public as well as to the trade and industry of a country. Its important service is that it pulls together the scattered savings of a community and makes them available to those who need funds for productive purposes. The ease with which money can be obtained from banks by businessmen acts as a stimulus to productive enterprise. They are also benefitted by the advice and information which banks are always ready to place at their disposal.

(3) मौसम के बारे में अनुमान है कि, अंदमान निकोबार द्वीप-समूह, पश्चिम-बंगाल इलाके (गांगेय प्रदेश), सिक्किम में हिमालय की तराई, बिहार के पठार और भीतर एक-दो स्थानों पर वर्षा होगी अथवा गरज के साथ छींटें पड़ेंगे। पंजाब के मैदानी इलाकों में पाला पड़ेगा। हिमालय प्रदेश में ओले पड़ेंगे। तटीय क्षेत्रों में तेज हवा चलेंगी और गरज के साथ तूफान आएगा।

(4) A market is a public place where buyers and sellers meet without any restriction to buy and to sell the things they like. Weekly markets are held in village. Where commodities are sold on barter. Standard cloth produced by a well known mill at Ahmedabad has country wide market. Gold or Silver can be bought and sold all over the world. But vegetables of fruits cannot command such a wide market. They can cater only to the needs of people of town or village.

http://www.sgbauonline.com/

http://www.sgbauonline.com/

(5) As laid down in our constitution, the memorable occasion for the introduction of Hindi as the official language of the union of the 26th January, 1965 has come. As a matter of fact this is a turning point in the history of all the Indian languages, which may, new or in near future, be used for official purposes in the various states. It has therefore become necessary to make available forthwith a generally acceptable standard terminology which may be used in Hindi and other regional languages for official correspondence and notings.

3. निम्नलिखित लघूत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं **चार** के उत्तर **15—20** पंक्तियों में लिखिये :- 4×4=16

(1) नाटक के अनुवाद में आनेवाली समस्याओं का विवेचन कीजिये।

(2) 'प्रारूप' की अवधारणा विशद कीजिये।

(3) आशु अनुवादक स्वयं की भूमिका किस प्रकार से निर्वहित करता है स्पष्ट कीजिये।

(4) विधि के क्षेत्र में अनुवाद संबंधी सावधानियों को समझाइये।

(5) राजभाषा हिन्दी का प्रशासनिक क्षेत्र में महत्व स्पष्ट कीजिये।

(6) पारिभाषिक शब्दावली का अनुवाद में क्या महत्व है स्पष्ट कीजिये।

(7) 'अनुसृजन' से क्या तात्पर्य है ? स्पष्ट कीजिये।

(8) अनुवाद का कौनसे दो पक्षों पर उत्तरदायित्व होता है ? स्पष्ट कीजिये।

4. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ/अति लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर दिये गये निर्देशानुसार लिखिये :— 1×16=16

(क) निम्नलिखित प्रशासनिक प्रयुक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये :

(1) Draft for approval please.

(2) Early orders are solicited.

(3) General Manager's sanction is necessary.

(4) Matter has been examined.

(5) Appear for interview.

(ख) निम्नलिखित हिन्दी-पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिये :

(6) बंध-पत्र

(7) परिपत्र

(8) गोपनीय

(9) अंशदायी भविष्य निधि

(10) महंगाई भत्ता।

(ग) निम्नलिखित मुहावरों का अंग्रेजी से हिन्दी एवं हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिये :

(11) Golden opportunity

(12) Leap in the dark

(13) To throw light on

(14) सफेद झूठ

(15) मूसलाधार वर्षा

(16) आँसू पोंछना।

http://www.sgbauonline.com/